

К ВОПРОСУ О МОДАЛЬНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА)

Мельникова Л.С.

Белорусский государственный университет

Категория модальности традиционно включает объективную модальность, составляющую ядро данной категории и выражающую отношение сообщаемого к действительности, и субъективную модальность, которая выражает отношение говорящего лица к сообщению и отражает степень его уверенности в сообщаемых фактах, или же определяет вероятность достоверности мысли, отражающей конкретную. Модальность описывает не какие-то особенности, качества, свойства мира, а особенности использования языка и относится к категориям, имеющим функцию отношения между говорящим и его высказыванием.

В настоящее время в зарубежной лингвистике, помимо объективной и субъективной модальности, чаще всего принято различать следующие ее типы: динамическая (по иной терминологии, алетическая), деонтическая и эпистемическая. В данной статье мы описываем все три типа и иллюстрируем их на материале итальянского языка (примеры выбраны из романа Алессандро Барикко «City» [1], в квадратных скобках указан номер страницы издания).

Эпистемическая модальность определяется как категория, которая описывает мнение говорящего по отношению к пропозиции, выражает знание говорящего о сообщаемой в высказывании информации и его отношение к ней с точки зрения ее достоверности. В рамках этого отношения можно представить понятие эпистемической модальности более

узко – как оценку вероятности того, что некоторая возможная ситуация произошла, происходит или произойдет. К области эпистемической модальности относятся языковые средства, при помощи которых говорящий обозначает источник, или информацию об источнике информации, которая передается в сообщении. В последнее время эту область принято выделять в особую модальность, которая получила название «эвиденциальность» или «засвидетельствованность».

Некоторые примеры эпистемической модальности:

Наверное, он уже пришел.

Он, возможно, придет завтра.

Деонтическая модальность определяется как категория, которая описывает необходимость или возможность действий, совершаемых морально ответственными субъектами (говорящими, которые обладают полномочиями произнести высказывание и несут ответственность за свои слова). Данный тип модальности выражает степень соответствия ситуации в высказывании морально-этическим пожеланиям говорящего (от абсолютной необходимости для говорящего до полной нежелательности или морально-этической неприемлемости):

Нужно пригласить его.

Ты можешь прийти, когда захочешь.

Ты должен успеть сделать это до вечера.

Так нельзя поступать!

Разделение на эпистемическую и деонтическую модальности досталось лингвистике по наследству от модальной логики, которая была предназначена для рассмотрения нескольких возможных миров. В настоящее время концепция «возможных миров» так прочно обосновалась в лингвистике, что без нее стало невозможно обойтись при исследовании современных концепций модального значения вероятности. Понятие «возможный мир» объясняет разницу между возможностью и необходимостью. Возможность – это то, что является верным, истинным хотя бы в одном «возможном мире»: *Он может приехать завтра* (мы не знаем, приедет ли он действительно – мы предполагаем несколько возможностей, т.е. для нас существует несколько «возможных миров»). Одна из этих возможностей – осуществление «мира», в котором завтра это событие произойдет. Возможность отличается от необходимости тем, что необходимость осуществляется во всех «возможных мирах» (*Он придет завтра*).

Таким образом, модальная логика, а вслед за ней и лингвистика, различает пропозиции, которые истинны во всех возможных мирах (необходимые), и пропозиции, истинные для некоторых возможных миров (возможные). Именно в зависимости от характера рассматриваемых возможных миров, пропозиции могут быть эпистемическими или деонтическими. Первые (эпистемические), необходимые или возможные для всех возможных миров (познаваемых), имеют следующую форму:

- Он **должен** быть дома (= скорее всего, он дома)
- Он **может** быть дома (= а может и не быть)

и могут быть представлены с помощью оператора необходимости (N) или возможности (P)

- NA (A = быть дома)

- РА (А = быть дома).

В итальянском языке все три типа модальности могут быть выражены с помощью глаголов *dovere* и *potere*, в частности, оба глагола способны выражать эпистемическую модальность:

(1) *Dev'essere un uomo intelligente, tuo padre* [33]

(2) *Ci dev'essere una storia dentro* [64]

(3) *Potrebbe essere un'idea, ci pensi* [17]

(4) ... *si potrebbe andare tutti a mangiare l.m...* [19].

Вторые (деонтические), необходимые или возможные во всех возможных моральных или легальных мирах, имеют следующую форму:

- Он **должен** вернуться (= обязан вернуться)
- Он **может** вернуться (= ему разрешено вернуться)

и могут быть представлены с помощью оператора обязательности (облигаторности) или позволения (пермиссивности):

- ОА (А = вернуться)
- РА (А = вернуться).

Следующие примеры на итальянском языке содержат модальные глаголы, передающие деонтическую модальность:

(5) *Deve darmelo, u la prassi* [11]

(6) *Dovrebbe dirmi cosa ne pensa lei* [11]

(7) *Allora puoi giurarci, u brutto* [52]

(8) *E quando si pum vedere, il numero?* [64].

Что касается **алетической** модальности, то она имеет отношение к реальному миру и расположена на оси *истинно – ложно*, она интрапредикативна и верифицируема. Высказывания с этим типом модальности выражают констатацию факта и имеют задачу представить мир таким, какой он есть. Пропозиции, необходимые или возможные алетически, т.е. во всех логически возможных мирах, выглядят, например, следующим образом:

- Ему **нужно** самому сделать это (= необходимо, чтобы сделал сам)
- Он **может** сделать это сам (= способен, в состоянии сделать сам).

Алетическая модальность выражена в следующих примерах на итальянском языке:

(9) *Non sapeva chi era Mami Jane, ho dovuto...* [17]

(10) *Veramente dovresti iniziare dalla prima* [41]

(11) *Potrebbero fare un'eccezione* [53]

(12) *... pum essere intelligente e tutto quello che vuoi, ma non puoi saperlo* [53].

Таким образом, все три типа модальности могут быть выражены с помощью одних и тех же модальных глаголов как в русском, так и в итальянском языке.

Литература

1. Baricco, A. "City".- Milano: BUR La Scala, 2000.- 320 с.

